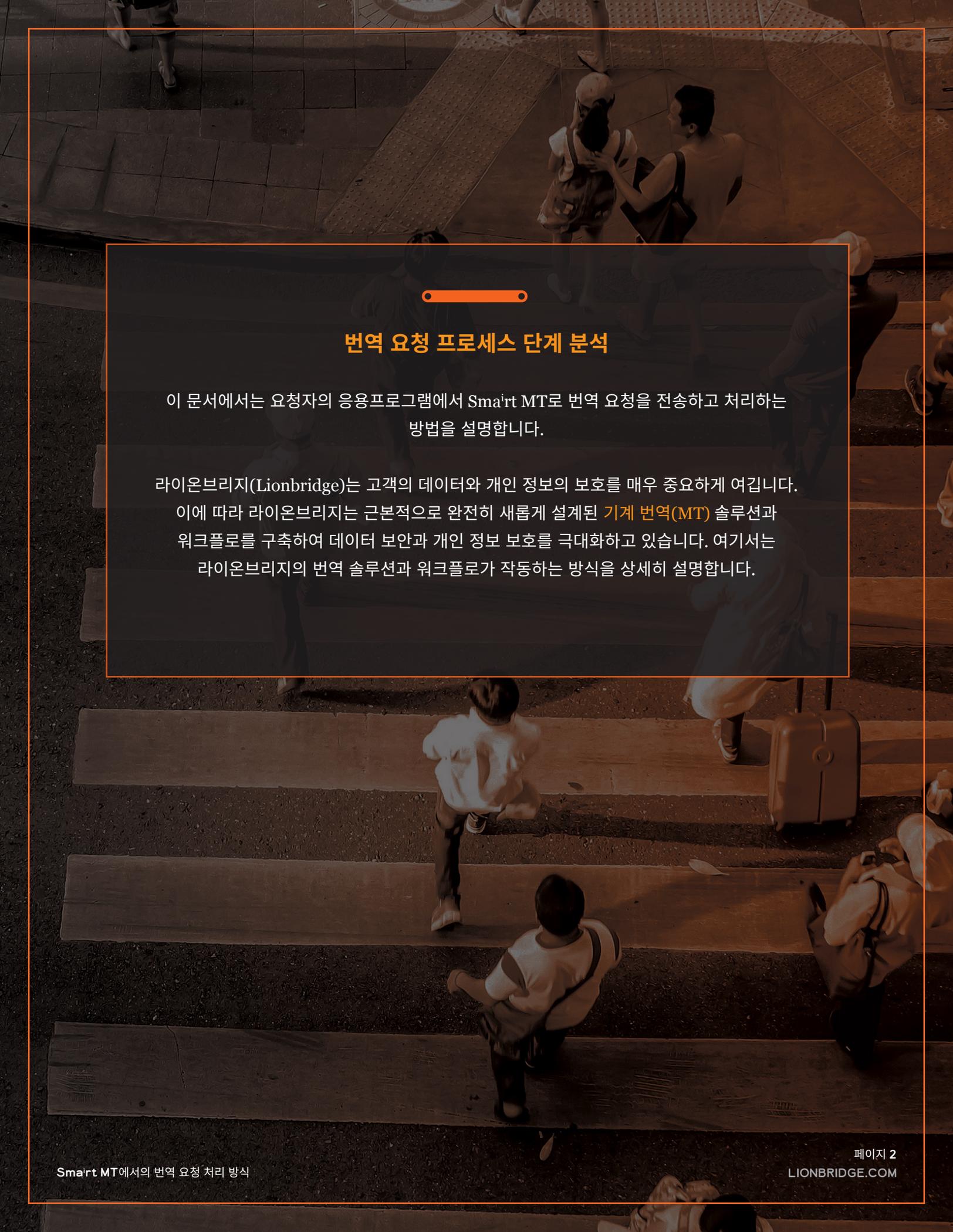


LIONBRIDGE



## 번역 요청 처리 방식 SMART MT™ 사용 시

이 단계별 가이드에서는 Smart MT를 도입했을 때의 번역 프로세스 및 데이터 처리에 대한 포괄적인 개요를 제공합니다.



## 번역 요청 프로세스 단계 분석

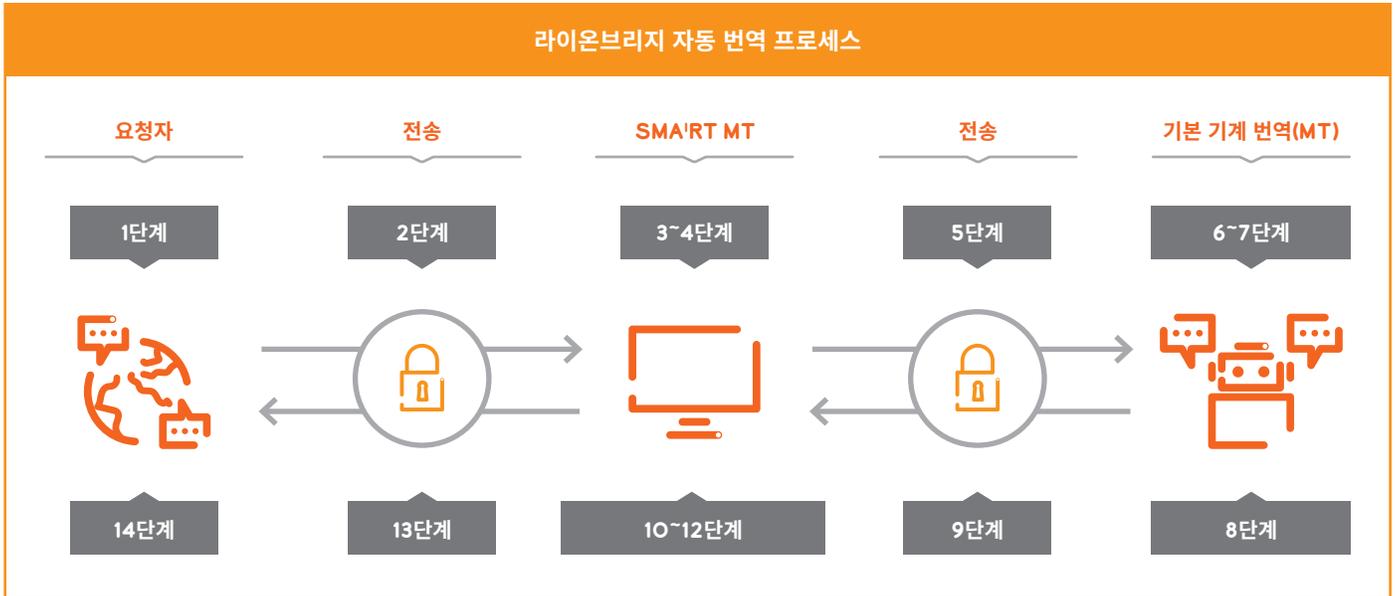
이 문서에서는 요청자의 응용프로그램에서 Smart MT로 번역 요청을 전송하고 처리하는 방법을 설명합니다.

라이온브리지(Lionbridge)는 고객의 데이터와 개인 정보의 보호를 매우 중요하게 여깁니다. 이에 따라 라이온브리지는 근본적으로 완전히 새롭게 설계된 **기계 번역(MT)** 솔루션과 워크플로를 구축하여 데이터 보안과 개인 정보 보호를 극대화하고 있습니다. 여기서는 라이온브리지의 번역 솔루션과 워크플로가 작동하는 방식을 상세히 설명합니다.

# 번역 프로세스

빠르고 원활하며 안전한 번역을 위해서는 여러 단계를 거쳐야 합니다.

## 라이온브리지 자동 번역 프로세스



### 번역 프로세스

다음은 번역 프로세스의 각 단계를 시간 순서로 요약한 것입니다.

- 번역 요청을 Smart MT로 전송합니다.** 사용자는 번역하려는 소스 언어 자료를 선택한 후 Smart MT에 번역을 요청합니다.
- 번역 요청이 HTTPS를 통해 Smart MT로 전송됩니다.** 번역 요청은 암호화되어 HTTPS를 통해 Smart MT 응용프로그램 인터페이스(API)로 전송됩니다.
- Smart MT에서 번역 요청을 수신하고 파싱합니다.** Smart MT에서 번역 요청을 파싱하고 관련 Smart MT 프로파일을 찾은 후 해당 프로파일의 매개변수에 따라 번역 프로세스를 시작합니다. Smart MT 프로파일에는 사전 처리 단계, 타사 기계 번역(MT) 시스템에 대한 정보 및 후처리 단계가 포함됩니다.
- Smart MT에서 소스 언어 자료를 사전 처리합니다.** Smart MT에서는 개인식별정보(PII)를 분리하는 등 Smart MT 프로파일에 나타난 대로 소스 언어 자료를 사전 처리합니다.
- Smart MT에서 번역 요청을 생성하고 HTTPS를 통해 타사 MT 시스템으로 전송합니다.** Smart MT에서 소스 언어 자료를 사용해 번역 요청을 생성한 후 Smart MT 프로파일에 연동된 타사 MT 시스템으로 전송합니다. Smart MT는 암호화된 HTTPS 연결을 통해 통합된 모든 타사 MT 시스템과 통신합니다.
- 타사 MT 시스템에서 Smart MT 번역 요청을 수신한 후 파싱합니다.** 타사 MT 시스템이 Smart MT에서 번역 요청을 수신합니다. 이때, 번역 요청이 라이온브리지에서 전송되었다는 사실만 확인할 수 있습니다. 번역 요청에는 요청자를 식별할 수 있는 정보가 포함되어 있지 않습니다.
- 타사 MT 시스템에서 번역을 수행합니다.** 타사 시스템에서 번역 요청에 포함된 인수(매개변수)에 따라 번역을 수행합니다.
- 타사 MT 시스템에서 메타데이터를 기록하고 다른 모든 관련 데이터를 삭제합니다.** 타사 MT 시스템에서 모든 번역 요청에 대한 메타데이터를 수집하여 라이온브리지 계정에 연동된 사용량을 측정합니다. 이를 통해 수집되는 메타데이터를 번역이나 언어 식별 등의 요청 유형과 소스 언어 자료의 문자 수로 제한할 수 있습니다.
- 타사 MT 시스템에서 번역 응답을 생성한 후 Smart MT로 전송합니다.** 타사 MT 시스템에서 번역된 자료를 암호화된 HTTPS를 통해 Smart MT로 전송합니다. 위에서 언급한 메타데이터를 제외하고 Smart MT 번역 요청에 연동된 모든 데이터는 타사 MT 시스템의 메모리에서 즉시 삭제되며 어떠한 종류의 저장 장치에도 기록되지 않습니다. 번역 요청, 소스 언어 자료 및 번역 결과는 타사 MT 시스템에 전혀 남지 않습니다.

**10. Sma<sup>rt</sup> MT에서 타사 MT 시스템으로부터 번역 응답을 수신합니다.** Sma<sup>rt</sup> MT에서 타사 MT 시스템으로부터 응답을 수신합니다.

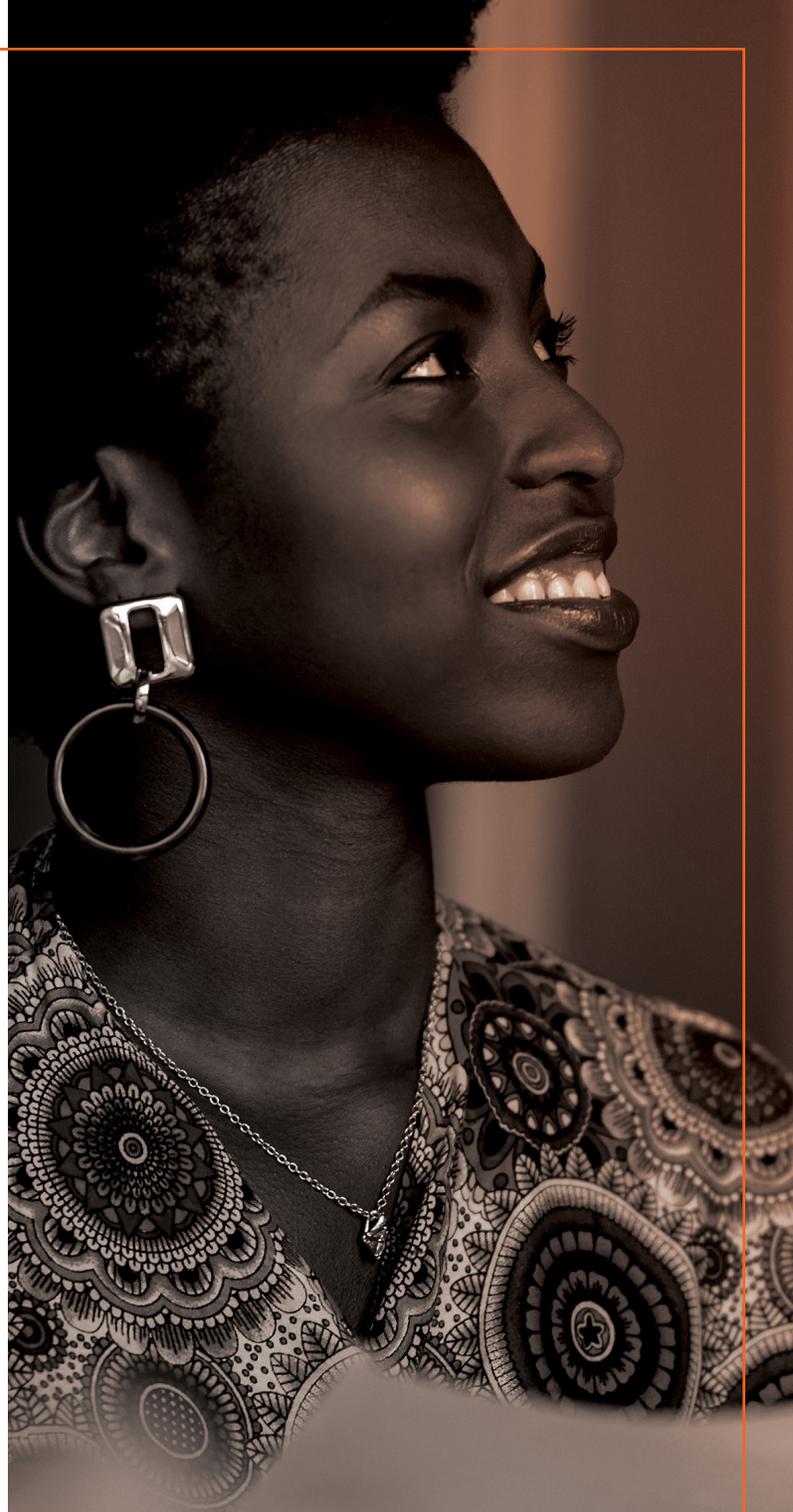
**11. Sma<sup>rt</sup> MT에서 번역 자료의 후처리 과정을 수행합니다.** Sma<sup>rt</sup> MT에서 Sma<sup>rt</sup> MT 프로파일에 포함된 후처리 단계를 수행합니다. 후처리 단계에는 PII를 번역된 자료에 재삽입하는 과정 등이 포함됩니다.

**12. Sma<sup>rt</sup> MT에서 메타데이터를 기록하고 트랜잭션 데이터를 제거합니다.** Sma<sup>rt</sup> MT로 전송된 모든 번역 요청의 경우, 계정 사용량을 정확히 측정하기 위해 필요한 메타데이터만 수집됩니다. 수집되는 메타데이터에는 요청 유형(예: 번역 또는 언어 식별), 사용된 Sma<sup>rt</sup> MT 프로파일, 요청이 발생한 응용프로그램의 유형, 소스 언어 자료의 문자 수, 번역 요청의 언어 쌍 및 방향(예: 스페인어에서 영어로)에 대한 정보, 요청의 타임스탬프 등이 포함됩니다.

메타데이터에는 소스 언어 자료나 번역 결과, 요청자에 관한 PII가 포함되지 않습니다. 수집된 메타데이터는 Sma<sup>rt</sup> MT 계정의 프로파일 및 사용량을 추적하여 사용량 보고서를 생성하는 데에만 사용됩니다.

**13. Sma<sup>rt</sup> MT에서 번역 응답을 생성한 후 요청자에게 전송합니다.** Sma<sup>rt</sup> MT에서 암호화된 HTTPS 연결을 통해 요청자에게 번역 자료를 전송합니다.

**14. 요청자는 Sma<sup>rt</sup> MT로부터 번역 응답을 수신합니다.** Sma<sup>rt</sup> MT에서 사용자의 응용프로그램 환경으로 번역을 반환합니다.



## 유용한 용어

**Smart MT:** 라이온브리지에서 제공하는 SaaS 기계 번역 솔루션입니다. Smart MT는 워크플로와 번역을 모두 자동화함으로써 번역 프로세스 동안 자동화 기능을 이용할 수 있도록 합니다. 이 솔루션은 안전하고 유연하며 자유롭게 구성할 수 있으며 로컬라이제이션 속도를 높입니다.

Smart MT는 여러 타사 소프트웨어 애플리케이션(예: Microsoft Outlook), 많은 채팅 플랫폼, 티켓 판매 시스템, 콘텐츠 관리 시스템 등에 통합될 수 있으므로 기업이 모든 것을 로컬라이즈™할 때 유용하게 사용할 수 있습니다.

**HTTPS:** 하이퍼텍스트 전송 규약 보안(Hypertext Transfer Protocol Secure)의 약어입니다. 네트워크 연결된 두 컴퓨터가 전송 계층 보안(TLS)을 사용하여 통신 내용을 암호화하는 통신 방법입니다. 이를 사용하면 다른 컴퓨터가 통신을 가로채고 판독할 수 없습니다.

**비추적 처리:** 요청자가 전송한 데이터에 대해 계산 작업을 수행하는 한 방법으로, 요청자에게 결과를 반환한 후 원본 데이터나 계산 작업의 결과를 보관하지 않습니다.

**요청 응용프로그램:** 사용자가 Smart MT에 번역을 요청하고 받을 수 있는 소프트웨어입니다.

**요청자:** Smart MT에 번역을 요청하는 사람 또는 자동 에이전트입니다.

**소스 언어 자료:** 요청자가 번역을 위해 Smart MT에 전송하는 원본 텍스트입니다.

**타사 MT 시스템:** 라이온브리지에서 Smart MT에 연동하여 사용하는 여러 MT 서비스를 의미합니다.



## 라이온브리지 소개

라이온브리지는 언어의 장벽을 허물고 세상을 연결하기 위해 다양한 브랜드와 파트너십을 맺고 있습니다. 라이온브리지는 25년 이상 350여 개의 언어로 번역 및 로컬라이제이션 솔루션을 제공하여 고객사가 자사 직원 및 글로벌 고객과의 연결성을 높일 수 있도록 도왔습니다. 라이온브리지는 세계적인 수준의 플랫폼을 기반으로 전 세계의 열정적인 전문가 네트워크를 구축하여 다양한 브랜드와의 파트너십을 통해 문화적으로 풍부한 경험을 제공합니다. 또한 언어학에 대한 꾸준한 열정을 바탕으로 고객의 고객, 즉 최종 사용자와 공감대를 형성할 수 있도록 최상의 인간 지능과 기계 지능을 두루 활용합니다. 본사는 미국 매사추세츠주 월섬에 있으며 23개국에서 솔루션 센터를 운영하고 있습니다.

자세한 내용  
[LIONBRIDGE.COM](https://LIONBRIDGE.COM)

**LIONBRIDGE**

© 2022 Lionbridge. All Rights Reserved.